

E12 - The Little Lady's Babysitter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Yakuza's Guide to Babysitting

[01:37] Kirishima

Sugihara, this is the first time
I'm atoning for my mistakes,

[01:41] Kirishima

so I need you to watch.

[01:42] Sugihara

Wait, wait, hold up!

[01:43] Sugihara

I've got a hunch about what
you're atoning for, but no way!

[01:46] Kirishima

I made up my mind after your lecture.

[01:50] Sugihara

Don't use that as an excuse
to cut off your finger!

[01:53] Kirishima

You'll let me off the hook if I do this, right?

[01:56] Sugihara

I mean it, stop! Seriously, don't do this!

[02:00] Kirishima

Just let go, damn it!

[02:02] Sugihara

Someone help!

[02:05] Sakuragi

Shut the hell up!

SIGN Episode 12: The Little Lady's Babysitter

[02:09] Yaeka

Are you two okay?

[02:12] Sugihara

Yes...

[02:13] Kirishima

Yeah... We got yelled at.

[02:16] Aoi

Man, never a dull moment with you two.

[02:19] Kirishima

Aoi-san.

[02:21] Aoi

I could hear you all the way
from the other room.

[02:23] Aoi

No wonder the boss was pissed.

[02:25] Kirishima

When'd you get here?

[02:27] Aoi

You were so riled up that
you didn't even notice?

[02:30] Aoi

Probably about half an hour ago.

[02:33] Aoi

More importantly, the boss told me

[02:36] Aoi

why you two caused a fuss
at the park the other day.

[02:40] Aoi

Your name's Sugihara, right?

[02:43] Sugihara

Huh? Y-Yes...

[02:45] Aoi

I've basically watched Toru grow up,
so I know what kind of guy he is.

[02:52] Aoi

I've been wanting to say this ever since
I saw you lecturing Toru in the park...

[02:58] Aoi

You're a good guy.

[03:01] Sugihara

Huh?

[03:03] Aoi

Toru's always been a damn troublemaker.

[03:07] Sugihara

R-Right...

[03:08] Aoi

I bet he's put you through hell and back!

[03:11] aoi

You can talk to me whenever
Toru causes you any more trouble!

[03:15] Sugihara

Aoi-san...

[03:16] Kirishima

You guys are just saying whatever you
want with me sitting right here, huh?

[03:20] Aoi

You've been through a lot, too, little lady.

[03:22] Aoi

It must've been scary
when you were attacked.

[03:25] Yaeka

I'm okay. I think Kirishima was
even more scared than I was.

[03:30] Yaeka

When he came back to
the hospital, he was cryi—

[03:37] Aoi

What the heck was that just now?

[03:39] Kirishima

By the way, did you get home
okay after that, Aoi-san? Ow.

[03:43] Kirishima

I bet your wife was worried
since you got back late.

[03:46] Aoi

Actually, the problem was
more that Koki woke up.

[03:49] Aoi

I think his fussing was probably worse.

[03:52] Aoi

He wanted a present, he wanted cake...

[03:55] Aoi

His yelling woke Hina up,
and then she started crying.

[03:58] Yaeka

Hina?

[03:59] Aoi

Huh? Oh, I guess you guys haven't met yet.

[04:02] Aoi

I've got a little girl at home
who's younger than Koki.

[04:05] Aoi

Wanna see?

[04:07] Aoi

Here.

[04:08] Yaeka

She's so cute!

[04:09] Sugihara

She is!

[04:12] Aoi

You were just like this once, little lady.

[04:14] Kirishima

You sure did gush about her a lot back then.

Went on and on about how cute she was.

[04:19] Aoi

And back then, *you* sure did run away a lot...

[04:22] Kirishima

Could you not reminisce
about the past so angrily? Yikes.

[04:26] Yaeka

Kirishima, you knew me when I was a baby?

[04:30] Kirishima

Yes. Only a little bit, though.

[04:33] Yaeka

No fair...

[04:34] Kirishima

Huh?

[04:35] Yaeka

I didn't know you back then.

[04:38] Kirishima

Uh... that's okay. You don't need to know.

[04:41] Yaeka

Mrrr.

[04:43] Aoi

Yeah, that really isn't fair.

[04:46] Aoi

I bet you wanna know about
the old Toru, don't you?

[04:48] Kirishima

Come on, Aoi-san.

[04:50] Aoi

I know, little lady! Why don't
you come over to my place?

[04:53] Aoi

I have tons of old pictures of Toru.

[04:56] Yaeka

Huh?!

[04:57] Kirishima

Huh? Wait, no way...

[04:59] Aoi

Koki's been wanting to play
with the little lady, too.

[05:01] Aoi

Plus, I'd love for you to meet Hina.

[05:03] Aoi

I'm sure she'd love to meet
an older girl like you.

[05:07] Kirishima

Er, uh...

[05:08] Kirishima

I'm fine with us going to your place,
but we don't need to talk about me...

[05:13] Yaeka

Kirishima.

[05:15] Kirishima

Yes?

[05:16] Yaeka

If you tell me one story about you,
that can be your atonement.

[05:20] Kirishima

Atonement?

[05:22] Yaeka

Yup, atonement!

[05:24] Kirishima

Er, uh... Could I just offer my pinky instead?

[05:27] Sugihara

Why are you so against this?!

[05:30] Aoi

Then I guess it's settled!

[05:37] Yaeka

So, hey...

[05:40] Sakuragi

What is it?

[05:41] Yaeka

I want to go to Koki-kun's house soon.

[05:45] Sakuragi

Koki...

[05:47] Sakuragi

Oh, right. Aoi's place.

[05:49] Yaeka

Can I?

[05:52] Sakuragi

Sure, as long as Kirishima goes with you.

[05:55] Yaeka

Also, I'm going to make sure...

Kirishima atones.

[06:00] Sakuragi

A-Atones?

[06:04] Kirishima

Makes no sense, right?

I don't get it, either.

[06:06] Sfx

Gloom...

[06:07] Sakuragi

I guess you know exactly
what's gonna happen.

[06:15] Aoi

Hey, guys.

[06:16] Kirishima

Thanks for having us over.

[06:18] Yaeka

We're here to play.

[06:20] Aoi

Hey, thanks for coming. Come on in.

[06:22] Koki

Wow, it's Yaeka-chan!

[06:24] Koki

Mom! Yaeka-chan's here!

[06:26] Aoi

Pipe down, Koki!

[06:32] Sanae

Thanks for coming over.

[06:34] Sanae

I'm his wife, Aoi Sanae.

[06:36] Sanae

Thank you for always looking after my husband and son.

[06:40] Kirishima

No, no. Please...

[06:42] Sanae

Please enjoy your stay today.

[06:48] Sanae

How adorable... You look just like a doll.

[06:52] Sanae

Oh, you're just so precious....

[06:54] Aoi

Sanae... The little lady clearly doesn't know how to react.

[06:59] Sanae

Here you go.

[07:00] Yaeka

Oh, that's so cute. It's a kitty cake.

[07:05] Sanae

Ko-chan told me that you like cats.

[07:08] Koki

Yup!

[07:09] Koki

Yaeka-chan's really good at drawing, too!

[07:12] Koki

So, I was thinking... Yaeka-chan...

[07:17] Koki

Are artistic guys your type?

[07:20] Kirishima

Seriously?!

[07:21] Sanae

Ko-chan?!

[07:24] Aoi

Koki! You little—

[07:25] Aoi

Stop trying to hit on the little lady!

[07:28] Aoi

Jeez, you—

[07:28] Koki

Aw, why not, though?

[07:29] Aoi

Who the hell did you take after, anyway?!

[07:31] Hina

Mama!

[07:32] Sanae

Oh, dear. Hina-chan woke up.

[07:39] Sanae

Daddy and Ko-chan yelling
must've startled you, huh?

[07:43] Sanae

There, there.

[07:48] Yaeka

Hina-chan?

[07:50] Sanae

Oh? Are you curious about Yaeka-chan?

[07:54] Sanae

It's okay, she wants you to come closer.

[08:07] Sanae

I guess she can tell that
you're a nice older girl.

[08:10] Yaeka

Huh?

[08:12] Sanae

Ko-chan tells Hina-chan
about you all the time.

[08:16] (Flashback) Koki

Hina, hurry up and get big, okay?

[08:19] (Flashback) Koki

So we can go and play with
Yaeka-chan together soon!

[08:24] Sanae

He's always so happy when he talks about you.

[08:27] Sanae

Maybe that's why Hina-chan
already likes you, too.

[08:32] Sanae

Say, Yaeka-chan. Once Hina-chan gets bigger, will you play with her?

[08:39] Yaeka

Sure.

[08:42] Sanae

Thank you.

[08:44] Aoi

Toru!

[08:45] Kirishima

Uh, yes?

[08:51] Aoi

Here. You seriously have such a dull face without your sunglasses.

[08:57] Kirishima

Not sure how I'm supposed to be full of life after having coffee spit onto my face.

[09:04] Aoi

Yeah, sorry about that.

Also, you're still using those?

[09:08] Aoi

This is a good chance to give you a different pair.

[09:11] Kirishima

Are you gonna open your own sunglasses shop?

[09:14] Aoi

You're pretty much the only one I can give them to,

[09:17] Aoi

so pick out whichever one you like.

[09:18] Kirishima

Huh?

[09:23] (Flashback) Aoi

Here, Toru. You can have these.

[09:27] (Flashback) Kirishima

Sunglasses?

[09:28] (Flashback) Aoi

You have such a dull face, but people keep picking fights with you.

[09:33] (Flashback) Aoi

I figured those might help you out a bit.

[09:37] (Flashback) Kirishima

Right...

[09:42] (Flashback) Aoi

Nice. They look good on you.

[09:45] Kirishima

Thanks, but... I'm good with these.

[09:49] Aoi

Huh? Really?

[09:52] Kirishima

They all look the same to me, honestly.

[09:54] Aoi

What?! They're all different, though!

[09:56] Kirishima

Huh? I don't see how.

[09:59] Aoi

What, are you friggin' blind?!

[10:01] Aoi

This is the problem with you guys
that just don't get it.

[10:05] Kirishima

I'm not sure what you want me to say.

[10:10] Koki

Whatcha lookin' at, Yaeka-chan?

[10:13] Aoi

Those are from the same
brand you're wearing now.

[10:17] Kirishima

Huh...

[10:18] Aoi

Those are pretty expensive, y'know.

[10:18] Koki

Dad and that guy look
like they're having fun.

[10:21] Aoi

See? Check out these frames!

[10:21] Yaeka

Mhm.

[10:22] Sanae

Those two are acting like they used to.

[10:26] Sanae

They've always been really close.

[10:30] Aoi

You've always been as easy
to read as an open book.

[10:34] Aoi

Oh, yeah. I promised the little lady
I'd show her old photos of you.

[10:40] Kirishima

Ah... you really didn't need
to remember that.

[10:43] Yaeka

Kirishima!

[10:45] Yaeka

You need to atone!

[10:48] Kirishima

Oh, that's right.

[10:51] Aoi

Hey, this brings back memories.

[11:00] Yaeka

Is that me?

[11:02] Kirishima

Yes, I believe it is.

[11:05] Aoi

Huh?

[11:08] Aoi

Oh, this.

[11:10] Aoi

You don't remember?

[11:14] Aoi

Some dudes picked a fight with you,
and you came back totally wrecked.

[11:18] Aoi

Then the boss told you
not to leave for a while.

[11:21] Koki

Wow, this is Yaeka-chan?

[11:24] Kirishima

That happened a bunch of times, though.

[11:27] Aoi

Yeah, I guess I can't deny that.

[11:31] Sign

The Sakuragi Family After Yaeka Was Born

[11:33] (Flashback) Kanami

Oh, jeez. The first-aid kit's empty.

[11:37] (Flashback) Aoi

Listen up! You're not allowed to move a
single step from that spot all day. Got it?!

[11:41] (Flashback) Aoi

If there's any sign that you left,
I'm gonna kick yer ass!

[11:46] (Flashback) Kirishima

Yes, sir.

[11:48] (Flashback) Yakuza

Have a safe trip, sir!

[11:55] (Flashback) Kirishima

Man, I'm bored.

[11:57] (Flashback) Kirishima

Aoi-san and the boss have a meeting...

[12:00] (Flashback) Kirishima

And I guess Kanami-san went shopping.

[12:03] Kirishima

*I bet I can at least go
buy some cigarettes...*

[12:11] (Flashback) Yaeka

Wight hewe.

[12:13] (Flashback) Kirishima

Little lady... You're awake?

[12:16] (Flashback) Kirishima

I'll go get your mom—

[12:17] (Flashback) Yaeka

Wight hewe!

[12:20] Kirishima

What the— Does she want me to go over there?

[12:24] Kirishima

I guess that was it.

[12:37] (Flashback) Kirishima

Huh?

[12:40] (Flashback) Kirishima

Uh...

[12:42] Kirishima

What?

[12:48] Kirishima

She seems to... want something?

[12:52] (Flashback) Kirishima

W-Wow.

[12:55] (Flashback) Kirishima

Very good job?

[12:58] (Flashback) Yaeka

Heh.

[12:59] Kirishima

That smug look!

[13:02] (Flashback) Kirishima

Is that for me? Thanks...

[13:12] (Flashback) Kirishima

Huh?

[13:24] (Flashback) Kirishima

There, now it looks even cooler
with the round one you gave me.

[13:29] (Flashback) Kirishima

Wow, you're so amazing, little lady.

[13:37] Kirishima

No good, eh?

[13:41] (Flashback) Yaeka

Sho coo! Sho coo!

[13:47] (Flashback) Kirishima

Huh? You want me to do it again?

[13:50] (Flashback) Yaeka

Mm...

[13:52] (Flashback) Kirishima

All right.

[13:54] (Flashback) Kirishima

But no crying if it falls apart, okay?

[14:04] (Flashback) Miyuki

Aw, Toru-kun.

[14:06] (Flashback) Miyuki

You were playing with Yaeka?

[14:09] (Flashback) Kirishima

Um... Sure.

[14:12] (Flashback) Miyuki

Yaeka's sleeping all funny again.

[14:15] (Flashback) Kirishima

Um, could you help me out here?

[14:17] (Flashback) Miyuki

Are you tired?

[14:18] (Flashback) Kirishima

Yes. Um, but...

[14:20] (Flashback) Kirishima

This might not be so bad
every once in a while.

[14:26] (Flashback) Miyuki

Say, Toru-kun...

[14:28] (Flashback) Kirishima

Ma'am?

[14:29] (Flashback) Miyuki

Will you play with Yaeka
once she gets older, too?

[14:34] (Flashback) Kirishima

Um...

[14:39] (Flashback) Miyuki

I'm counting on you. I'm excited
for both of your futures.

[14:47] Kirishima

I see... That's when this is from.

[14:49] Aoi

What is it?

[14:51] Kirishima

Oh, uh, it's nothing.

[15:08] (Flashback) Sanae

Say, Yaeka-chan. Once Hina-chan
gets bigger, will you play with her?

[15:14] (Flashback) Miyuki

Will you play with Yaeka
once she gets older, too?

[15:20] Yaeka

Kirishima, tomorrow...

[15:25] Yaeka

Kirishima?

[15:26] Kirishima

Huh? Yes?

[15:29] Yaeka

So, um...

[15:30] Yaeka

I wanna buy Mommy some flowers tomorrow.

[15:35] Kirishima

Sure, of course.

SIGN The Yakuza's Guide to Babysitting

[15:44] Employee

Welcome. Are you looking for something in particular?

[15:47] Kirishima

Um...

[15:50] Employee

Is this a gift for someone?

[15:53] Yaeka

I'm going to give them to my mommy.

[15:55] Employee

Then let's find the perfect flowers to make your mommy happy.

[15:59] Yaeka

Okay.

[16:02] Kirishima

Sorry, but could you pick something

[16:04] Kirishima

that won't take much effort to care for?

[16:06] Employee

Huh?

[16:08] Kirishima

We're visiting her in the hospital.

[16:10] Kirishima

We'd like something that will last a while and bring good luck.

[16:13] Employee

You got it.

[16:15] Employee

There are more over there. Want to take a look?

[16:18] Yaeka

Mm.

SIGN Kalanchoe

[16:26] Kirishima

Kalanchoe?

[16:26] Young Kirishima

Kalanchoe?

[16:30] (Flashback) Kirishima's Mother

Aren't they adorable?

[16:32] (Flashback) Kirishima's Mother

A lot of tiny flowers will bloom.

[16:35] (Flashback) Young Kirishima

Huh... They sorta remind me of stars.

[16:45] Yaeka

Do you like these flowers?

[16:49] Kirishima

We used to have some at my house.

[16:52] Kirishima

My mother took care of them.

[16:54] Yaeka

Does your mommy like flowers?

[16:58] Kirishima

She does.

[16:59] Yaeka

Huh... I see.

[17:03] Employee

Thank you for waiting.

[17:05] Employee

Here you go.

[17:06] Yaeka

So cute...

[17:08] Kirishima

That's great.

[17:10] Kirishima

I'm sure these will make your mom happy.

[17:12] Yaeka

Yeah.

[17:14] Kirishima

Thank you very much.

[17:16] Kirishima

How much do I owe you?

[17:18] Yaeka

Kirishima...

[17:19] Kirishima

Yes?

[17:20] Yaeka

Should we get these for your mommy, too?

[17:25] Kirishima

Huh?

[17:27] Yaeka

Your mommy likes them, right?

[17:29] Yaeka

I'm sure they'd make her really happy.

SIGN Dear Mommy,

[18:12] Mashiro

Kirishima-kun, things are going to get even more exciting.

[18:16] Mashiro

I'm sure of it.

[18:22] Yaeka

Come in.

[18:24] Sugihara

Good morning, little lady.

[18:26] Sugihara

It's almost time for breakfast.

[18:28] Yaeka

Okay.

[18:31] Yaeka

Huh?

[18:39] Kirishima

It's been a while... Mom... Dad.

[18:40] Sign

Kirishima Family Grave

[18:54] Kirishima

What the hell?

[18:56] Kirishima

Now there are tons of flowers.

[18:59] Kirishima

I guess that's okay, since you always liked them.

[19:03] (Flashback) Young Kirishima

Why do you like flowers, Mom?

[19:06] (Flashback) Kirishima's Mother

I mean, they're cute and pretty, of course...

[19:11] (Flashback) Kirishima's Mother

But I think what I like most is enjoying their flower language.

[19:14] (Flashback) Young Kirishima

Flower language?

[19:16] (Flashback) Kirishima's Mother

Each flower has its own symbolic meaning.

[19:21] (Flashback) Kirishima's Mother

Tulips mean "compassion," and sunflowers mean "adoration."

[19:26] (Flashback) Young Kirishima

Huh... What about these, then?

[19:29] (Flashback) Kirishima's Mother

These?

[19:30] (Flashback) Young Kirishima

Yeah, these.

[19:31] (Flashback) Kirishima's mother

These... Kalanchoe mean...

[19:35] (Flashback) Kirishima's mother

It's a secret.

[19:36] (Flashback) Young Kirishima

Huh?! Why?

[19:38] (Flashback) Kirishima's mother

These flowers were the kind
your father and I bought

[19:42] (Flashback) Kirishima's mother

right before you were born.

[19:44] (Flashback) Kirishima's mother

It's a very special flower
we chose together

[19:46] (Flashback) Kirishima's mother

while talking about how we
couldn't wait to meet you.

[19:50] (Flashback) Kirishima's mother

So I want you to look up its meaning
once you're an adult, Toru.

[19:55] (Flashback) Young Kirishima

What? I'll totally forget, though.

[19:59] (Flashback) Kirishima's mother

Well, you do forget things quite often.

[20:02] (Flashback) Kirishima's mother

But that's fine.

[20:03] (Flashback) Kirishima's mother

Flower language gives you secret messages.
That's why I love it so much.

[20:10] Sign

Flower Encyclopedia

Seasonal Flowers and Floriography

[20:15] Sign

Flower Language

-Brings happiness

-A big heart

-Lots of small memories

-I will protect you

[20:22] (Flashback) Student Kirishima

Damn it... Why?

[20:32] (Flashback) Student Kirishima

Why would you do that for someone like me?

[20:39] Kirishima

So, these flowers...

[20:40] Kirishima

The daughter of the guy who's
looking after me now recommended

[20:43] Kirishima

that I get these for you because she
thought they'd make you happy.

[20:48] Kirishima

She's only in grade school, and
she's way more responsible than I am.

[20:52] Kirishima

And yet, I'm somehow her babysitter...

[20:55] Kirishima

Hilarious, isn't it?

[20:58] Kirishima

I'm sure this is a hint for me to do
something right despite how dumb I am...

[21:05] Kirishima

But there's so much I've realized now
because of the little lady.

[21:09] Kirishima

Before this, I had no answers.

[21:13] Kirishima

I just tried to find the right one.

[21:16] Kirishima

And I was always frustrated
because I couldn't find it.

[21:20] Kirishima

But the truth is... There are plenty
of right answers within me.

[21:25] Kirishima

And it's important for me to
get closer to those answers.

[21:29] Kirishima

Actually... Maybe I don't really get it yet.

[21:52] Kirishima

I'm not very talented,

[21:54] Kirishima

so despite my age, I keep messing up,
and causing trouble for all kinds of people.

[22:01] Kirishima

Hopefully, I can tell them
all how I really feel.

[22:04] Kirishima

But I ain't any good at that, either.

[22:08] Kirishima

I always wonder what the hell I'm doing...

[22:12] Kirishima

But now, I'm able to realize
these days aren't so bad.

[22:19] Kirishima

So whenever you get bored
of being up in heaven,

[22:22] Kirishima

come check on me.

[22:23] Sign

Grave

[22:25] Kirishima

I'm sure I'll be getting by
in whatever way I know how.

[22:31] Kirishima

See ya.

[22:33] Kirishima

I'll come by with flowers again sometime.

[22:36] Kirishima

I'll need the boss to show me
how to arrange 'em first, though.

[22:46] Yaeka

After Kirishima became my babysitter,

[22:48] Yaeka

*I was surrounded by so many
people before I knew it.*

[22:55] Yaeka

I've got more friends now, and Ohagi's so cute.

[22:59] Yaeka

I'm a little closer to Sugihara now, too.

[23:02] Yaeka

*Ayumu-chan and Rei-chan
are a lot of fun, too.*

[23:05] Yaeka

So I'm not as lonely anymore.

[23:10] Yaeka

*I'm gonna keep being really
close friends with everyone*

[23:14] Yaeka

*so I don't ever have to
be super lonely again.*

[23:28] Sign

Dear Mommy,
You can do it.
I believe in you.
Love, Yaeka

[23:30] Yaeka

Mommy, you can do it. I believe in you.

Revision #1

Created 2024-04-09 21:26:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:26:44 UTC by whimsee